

**Valère Novarina**



# **A CSELEKVŐ SZÓ SZÍNHÁZA**

**Ráció Kiadó**

Valère Novarina

# A CSELEKVŐ SZÓ SZÍNHÁZA

Szerkesztette, az előszót írta:  
SEPSI ENIKŐ

Fordította:  
KOVÁCS VERONIKA, RIDEG ZSÓFIA, SEPSI ENIKŐ

Ráció Kiadó  
Budapest, 2009

Kontrollszerkesztő: SEPSI ENIKŐ  
Szöveggondozó: TÓTH MAGDOLNA

**A fordítás alapjául szolgáló kiadások:**

Demeure fragile; Opérette réversible,  
in Valère Novarina: *Devant la parole* © P.O.L., 1999.

Pour Louis de Funès; Chaos,  
in Valère Novarina: *Théâtre des paroles* © P.O.L., 2007.

Les cendres,  
in Mgr André Vingt-Trois (szerk.), *Qu'est – ce que la vérité ?*,  
Editions Parole et Silence, 2007, p. 81-93, megjelenés előtt  
in Valère Novarina: *L'Envers de l'esprit* © P.O.L., 2009.

Une langue maternelle incompréhensible, Le langage se souvient, in  
Valère Novarina: *L'Envers de l'esprit* © P.O.L., 2009.

A kötet megjelenését a Nemzeti Kulturális Alap támogatta.

**nka**  
Nemzeti Kulturális Alap

© P. O. L.  
© Szerkesztő, fordítók  
© Ráció Kiadó

## Tartalom

<i>A cselekvő szó (ige) színháza</i> (Sepsi Enikő) .....	7
Törékeny hajlék .....	11
A nyelv emlékezik .....	31
Káosz .....	40
Louis de Funès-nek .....	43
Ferdített operett .....	74
Érthetetlen anyanyelv .....	78
Hamvazás .....	88
<i>Képmelléklet</i> .....	99
<i>Életrajzi és bibliográfiai jegyzetek</i> .....	121

Valère Novarina drámaíró, rendező, festő és grafikus második magyarul megjelent könyve *A test fénye*inél korábbi kötetekből tartalmaz válogatást, de olyan szövegek is olvashatók benne, melyek a magyar kiadás számára készültek, és a *L'Envers de l'esprit* című kötetben jelennek meg franciául, mint például a magyar nyelvhez fűződő személyes viszonyáról írott az *Érthetetlen anyanyelv* című esszé is. A magyar kiadás két központi gondolat köré épül fel. Egyrészt Valère Novarinának a képpel, a síkkal és a térrel kapcsolatos írásait tartalmazza, másrészt a nyelvhez, a színházi térben cselekvő szóhoz, Igéhez való viszonyát vizsgálja.

„Láthatóan gondolkodni a térben: szemmel tartva, üresre éhesen gondolkodni, menni a térbe. A drámával gondolkodni, és a nyelv tüzességével. Nem elfelejteni (azt gondolni), hogy az ész győz és habozik. Azt gondolni, hogy az »én« egy halott marionett, aki szeretné, ha újra mozgásba hoznák. Nem a fogalmak előrehaladásával gondolkodni, nem számozott, numerizált terminusfüzérék építményével, akadozva csak igent és nemet mondani – hanem a nyelv pass(z)ióján keresztülhatolva gondolkodni.”

*(Érthetetlen anyanyelv)*

ISBN 978-963-9605-65-7



9 789639 605657

1900 Ft